



# יוצרים.חיים

תערוכה

תשפ"ד - 2024



## תודות:

לפסיפס האנשים המיוחד בקבוצת האומנות על כל מי שאתם ועל מה שאתם מביאים למפגש.  
לאירית דנון-גולר, מנהלת המחלקה לשירותים חברתיים מושבות גוננים, אגף רווחה- על האימון המלא  
התמיכה והמילים הטובות ועל האפשרות לרוץ קדימה עם הרעיונות שלנו.  
תודה להילה סמוליאנסקי, הממונה באמנות, אגף אמנויות.  
לרוני גלס, מנהל מחלקה למוזיקה, אגף אמנויות.  
לקטי מרדכי, אחראית פרויקטים והתקשרויות, אגף אמנויות, על שיתוף הפעולה והעזרה.  
ל"קרן ירושלים" על מימון שאפשר הפיכת החלום למציאות.  
לרמי עוזרי, גלריית הביאנלה, על שיתוף הפעולה.  
תודה לדניאל גבאי מנהל המרחב החברתי, על האכסניה.  
לצביה שפירו על הכוח המניע להוצאת התערוכה לפועל,  
על ההובלה וההפקה עד לפרטים הקטנים במסירות אין קץ ומכל הלב .  
למיה ינקביץ'- שנצר על העושר שהיא מביאה לקבוצה ולסובבים אותה, על כתיבת הטקסטים באנגלית  
ועל התגיסותה בשמחה לסייע ככל הניתן להוציא את התערוכה מהכוח לפועל.  
לאביה ברוקנטל- פרידליך על הניסוח בעברית, על הזמינות לכל שאלה מסביב לשעון, ועל כל כך הרבה מעבר.  
לליבא מימון ויונתן סילבר- על העזרה בטקסט באנגלית.  
לרעות קוקיא, מ"בצלאל"- על צילום התמונות ועל הנכונות לסייע בכל שניתן, בהתנדבות מלאה.  
תודה להדר עזר, על עצוב הקטלוג, בזמינות, קשיבות ומכל הלב. בזכותך הקטלוג מפואר ומכובד.

## **The “Cafe Europa” Art Group**

Thursday at Ussishkin is known for gathering around art. For more than 7 years, we have had coffee and brunch in our modest room with about 15 very special people ,holocaust survivors, who come to enjoy each other's company and learn about and experience art.

The group regards the perspective and framework of art as therapy with an educational input that broadens the knowledge and experience of seeing. The experience of art, however, is at the level of authenticity as much as possible. Each person brings to the group an original and special contribution. Each beautiful and special person creates, communicates, and learns in his/her own way. Every group meeting ends with supporting and loving messages that each one of these amazing people we have the honor to meet there has the need to convey. We stand before this empowering life, resilience, and strength to see the good around us despite - and because of - the horrors they experienced. The power of life is the embodied trophy, and their art is a monument to that victory.

We fight the fears, break the patterns, elevate the joy of colors and playfulness of artistic work, we learn from each other at the interpersonal, aesthetic, and artistic levels, we help each other understand, cope, connect, accept, and live fuller, feel fulfilled, and share in safety the delicate threads that bind us together.



## קבוצת האמנות של "קפה אירופה"

הינה קבוצה מיוחדת אשר פועלת למעלה מ-שבע שנים במסגרת אשכול תוכניות "קפה אירופה" למען ניצולי שואה בדרום ירושלים. פעילות זו מתאפשרת בזכות שותפות רבת שנים של אגף הרווחה- המחלקה לשירותים חברתיים מושבות גוננים, ה"קרן לירושלים" ומינהל קהילתי "גינות העיר". הקבוצה פועלת בהנחייתה המסורה של מיה ינקוביץ'- שנצר ובליוויה המסור של צביה שפירו. ותערוכה זו מתאפשרת הודות להן.

כל חבר בקבוצה מביא את עצמו וקולו הייחודי וניגש לעשייה האומנותית בדרכו שלו. השיח הקבוצתי מלא תמיכה, רוך, למידה הדדית, התמודדות וקבלה האחד את השני. תימות מרכזיות המלוות את הקבוצה בין השאר הינן חיות, חוסן וראיית הטוב. החברים מראים את היכולת להיאחז בכוח החיים, באופטימיות, למרות מאורעות העבר הקשים מאוד ומתוך כל אלו להתחדש וליצור אמנות. התערוכה "יוצרים. חיים"

כל יצירה בתערוכה מזקקת לתוכה נוף חיים ו"אני מאמין" פנימי, מעורר השראה, חי ויצירתי של כל אחד ואחת מחברי הקבוצה. זוהי זכות גדולה ללוות את שורדי השואה היקרים בתכנית זו ולקבל מהם כוח, השראה וחכמת לב.

יחד, הצלחנו ליצור מקום משמעותי לחיבור אנושי ואמנותי. אנו מאחלות לכולכם שנים רבות של פעילות ויצירה בבריאות איתנה ובשמחה! תודה רבה לארגון "נפש בנפש" אשר פותח את משכנו ומאפשר את השקת התערוכה.

### “לאהוב ללמוד וללמוד לאהוב”

שלמה, מוזיקאי, מורה והוגה דעות, מביא עימו סקרנות ורצון ללמוד לראשונה מיומנויות בציור. שלמה יוצר הקבלות מרתקות מעולם המוזיקה, מחבר וממשיג אותן ביצירותיו. מושגים כמו קומפוזיציה, קצב וקווי סטקטו, באים לידי ביטוי בשני העולמות המוזיקה והציור, ושלמה מעיד כי ההתנסות החדשה, לא משנה באיזה גיל, פותחת בפניו עולמות ונקודות התבוננות ומביאה עימה אופטימיות, שמחה וחיוניות.

**“To love to learn and to learn to love”** is written on one of Shlomo’s social media profiles. As a musician, a teacher, and a thinker, he joined the Thursdays in Ussischkin art group. His questions and parallels to music terminology and philosophy always got us into deep, extremely interesting discussions that inspired curiosity, and took the painting process to the next level of contemplative and symbolic artwork, processes. Composition, rhythm, theme, tone, and staccato lines, are all applicable to both worlds and have many nuances as we find ourselves always learning new things, whatever our age, still curious about everything the world has to offer, we also find ourselves strong and living in the real sense of the world. This new skill he had to develop, opened to Shlomo a new perspective on the worldview he experiences with sophisticated awareness and attention.



**שלמה בוחניק**  
מאמין בתמיכה  
אקריליק על קנווס

## אסתר בר חן

אסתר מגיעה לקבוצת האמנות כיוצרת ותיקה. עבודה יצירת האמנות מהווה ניצחון על אירועי חיים מורכבים ויכולת להנציח ולזכור את היקרים לה.

Joining us already as a painter, her expertise was greatly enjoyed. Esther paints whenever she can, to keep herself busy, to remember, to give respect to the ones that are gone and are sorely missed. Esther has never been mistaken for a fragile person, her strength as a person kept her going during all the difficulties she wasn't spared throughout her life. The hours of creativity are, however, a gentle but significant fight back toward the victory of good over evil, and giving the right accent to chosen things – proof of having the choice and defeating terror..



**אסתר בר חן**  
ר' שמעון בר יוחאי  
שמן על עץ

רות מביאה עימה למרחב הקבוצתי, הומור, חיוך רחב והסתכלות מלאת אופטימיות על היפה והאלגנטי. ההומור והחיוך מרוממים את מצב הרוח של החברים. יצירתה, no age for beauty מהווה מראה לאישיותה הקורנת וליכולת לראות את היפה סביבנו.

### The Flower Lady

The elegant and deliberate choice of looking at beauty and the good in life has brought a smile to Ruth's and everybody else's face in the group.

Her humor raises spirits and provides support in the less easy moments and is always constructive and sensitive in its validation of others.

The lady with flowers, therefore, is a true expression of the situation of Ruth's reality, the lady that chooses to see and share the beauty of this wonderful world around, just like a flower lady.





### רות ברנשטיין

no age for beauty, אין גיל ליופי,  
אקריליק על קנווס



### רות ברנשטיין

beauty of the nature, יפי הטבע,  
אקריליק על קנווס

שושנה מביאה אתה ליצירה ישירות, עוצמה וחוסן. היא מסמלת מטרה וחותרת אליה בעין יצירתית, כנה ומודעת. היעד שלה הוא אי של שלווה ויופי, אליו היא תגיע בסבלנות, באמצעות צבע ויצירתיות.

Shoshana has a direct and specific goal in painting: to make the beauty visible, to define her expression, brush movement and color harmony. Patience and steadfastness are her companions as she sets out to create the realistic reflections of green hills on water, the colored, reflecting light on trees, and a painted reflection of the landscape.

Shoshana communicates strength and determination in our group that is inspiring and vivid; and her creative eye catches the details in the given moment, She is in the here and now, no regrets- no looking back, incredibly real and aware of what her far-reaching goal is: the peace and beauty she slowly builds with color



**שושנה גבאי**  
גִּינת העִיר  
שמן על קנווס

מירה מביאה עימה רוח יצירה רעננה ודינמית.  
כוח היצירה של מירה שופע כמעין המתגבר ורעיונותיה מפכים מתוכה.  
מגוון חומרים, צבעים וטכניקות, הם רק ביטוי לעושר של עולמה הפנימי.  
מירה מרגישה תמיכה, אכפתיות ואהבה מחברי הקבוצה ומכירה בחשיבות של המעורבות החברתית.

Expression is her middle name. Fast and dynamic, perceptive and serious with the great ability to find new connections in stable and known relations.

Her artistic expression is refreshing as much as the art experience refreshes her, the one thing that she finds never ending and always renews her from the outset.

She feels the social engagement in Thursday's group is most important, together with the support she feels and the care and love they all get through the artwork in the class.





תמונת השראה



**מירה גול**  
ממעמקי ים  
אקריליק על קנווס וצבע ודומם על בד

## מריאן דוברנוי

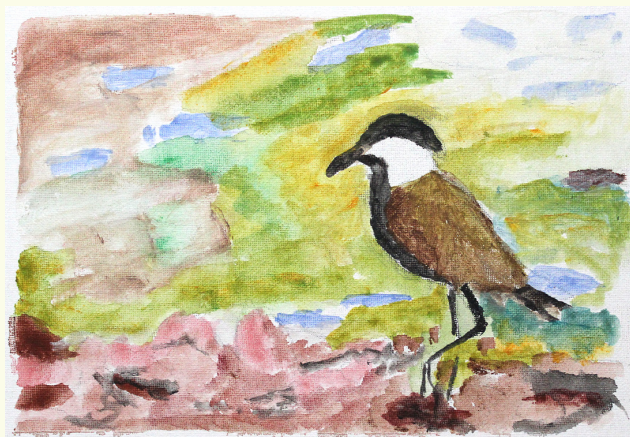
מריאן מביאה עימה לאומנות עדינות רבה, עומק וכוחות. היא יוצרת בצבעים עדינים, כמעט שקופים. הנופים שלה כל כך נטושים ועם זאת, מלאי נוכחות. היא מביאה אתה טעם עדין של אמן בשל. ימי חמישי מיוחדים ויקרים לה מאוד, ובהם היא מוצאת עושר פנימי ושייכות חברתית.

Her gentle exploration of art has deep traces. Her colors are so translucent and yet so impactful, her landscapes so deserted and so full of presence. Marianne has always had inner strength, but through art, she has gained a strength that emanates to others too. She established this strong part of her personality and it gave her special respect and a place in the group. She will tell you again and again that Thursday is a special day in the week, the dearest to her. To be able to also have fun, socialize, speak in her native language or in Hebrew and to be understood, to have an island in the social life that is rich with her medium – the image. Visually very sophisticated, she brings this delicate taste of a ripe artist.





**מריאן דוברנוי**  
כנרת  
צבעי מים על אקוורל



**מריאן דוברנוי**  
ציפור בשדה  
אקריליק על קנווס

קשה לדמיין את הפגישות שלנו בלי רולנד, המלך שמסרב לכתר. הניסיון הרב של רולנד בעולם הציור, זוכה להערכה רבה מכל מי שרואה את עבודותיו. חברי הקבוצה מצפים לעצותיו ומבקשים, לא פחות, לשמוע את הביקורת שלו על עבודותיהם. שפתו הסוריאליסטית בציור ובכלל, בשילוב חוש ההומור שלו, יוצרים אהבה אליו כאדם, לא רק כאמן.

It's hard to imagine our meetings without Roland, the king who refuses to accept a crown.. The immense experience he is appreciated for, the critique and knowledge in art he is always asked to share are incomparable in its value. Roland's humor and positivity and boyish attitude are what he is loved for as a person too, which doesn't detract from his seriousness as a teacher and a friend, which he is to many members of our group. Surrealism is Roland's language. Through it he is able to best express the scope of absurd, humor and sadness of life Words are not necessary here, they are all superficial in comparison to his work.



### רולנד לביא

צבעי מים ועפרון על אקוורל  
אישה, שגעון, הזקנה הגיע



### רולנד לביא

צבעי מים ועפרון על אקוורל  
שגעון

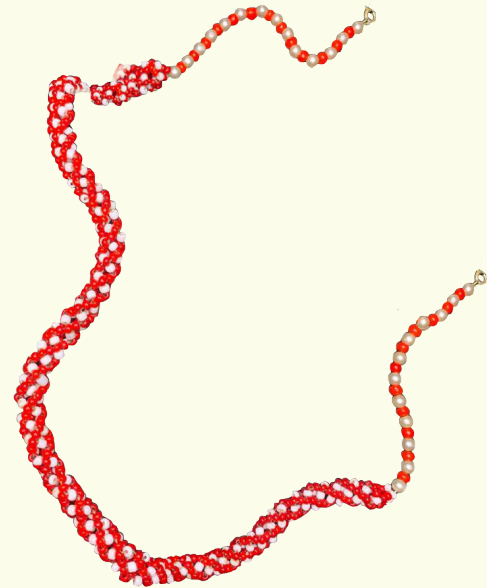
## רות לביא

מאסטרו בתחומה. רות שוזרת מוכשרת, מתמחה במקרמה, שזירת שרשראות, רקמה ותפירה. עבודותיה גרמו לחברי הקבוצה לנסות להתחקות אחריה, אך ההערכה של החברים הייתה חזקה יותר מיכולת הביצוע. סבלנותה ויכולת ההתמדה של רות הן מוקד כוחה.

A maestro in her own field, Ruth is a competent rope tier, a macrame artist for a few decades. Her works are a craft that many in the group are drawn to. The appreciation of others was stronger than the capability to follow her. Her patience, perseverance and focus stay her strength after all this time. May her works find a place because they are growing in number!



**רות לביא**  
מעמד לעציץ



**רות לביא**  
שרשרת באדום לבן

**“האמנות נוגעת במעמקים לפני שהיא חושפת את פני השטח”** (בורצ'רד)  
ניקול מבטאת בתהליך הציור את רגשותיה ותפיסותיה ומנהלת עימו דיאלוג בדרכה הייחודית והאותנטית. ניקול משתפת שכל מה שמכביד עליה משתחרר באמצעות הציור ודרך משיכות המכחול, והיא חשה הקלה בעקבות היצירה.

**“The way of expression in art is a curious one. The art touches the depths before it reveals the surface”** (Burchard)

and this is how Nicole expresses in her unique and authentic manner, the way she establishes the severely honest dialogue with the painting. Nicole will say that everything she has inside is taken out on that canvas, it's the way her burdening content is liberated and has the effect of making her feel lighter and clearer. The sensory process elevates the emotions and perceptions that culminate in the cognitive processing while we talk and share about the process of painting. A priceless experience in our group.





**ניקול צרפתי**  
נוף כפרי  
אקריליק על קנווס

## מרים קורפו

מעטים האנשים בעלי עוצמה כמרים, אשר בראש מורם צולחים כל מהמורה. למרות אתגרי החיים, מרים הצליחה להוציא מהם את המיטב, "לשנות את כללי המשחק" באופן יצירתי ובחשיבה יוצאת דופן. במהלך השנים פיתחה מרים מיומנות ותשוקה ליצור אמנות מכל הבא ליד, לאסוף בהתמדה, לחדש ולמחזר באופן יצירתי חפצים המושלכים ונזרקים ביומיום. מרים עושה שימוש בכל דבר, מחפסת תרופות ריקה ועד לפרחים מיובשים. מרים יוצרת מהם חפצי אמנות מקוריים, מלאי דמיון, הומור דאדאיסטי, משחק ושובבות. זהו חלק קטן מיצירותיה המהווה הצצה לדחף הפנימי שלה ליצור ולחיות.

There are few people about whom you can say that they feel and think as deeply as Miriam. The cards dealt to her were challenging and she made the best of them, just like a master player. Her creativity helped, and, through the years, Miriam has developed the skill, passion, and dedication to collect and recycle, refashion, and creatively reuse items that were useless and discarded. Miriam uses everything, from a pill dispenser to dry flowers to make out of them the strangest artistic objects, full of imagination, Dadaistic humor, and inventive spontaneous playfulness. This small selection of her work is just a glimpse into her untamed urge to create and live.



**מרים קורפו**  
תפירה ורקמה



**מרים קורפו**  
חרוזה על זכוכית

## יפה קלדרון

יפה, כשמה כן היא. גם ביצירותיה מתגלם יופייה. כמו בחיים, גם בתוצר האומנותי שלה, מושקעת עבודת כפיים שאליה הגיע בכוחות עצמה, בעמל וביזע. בהכנעה קיבלה את כל מאורעות החיים, וביצירותיה מוצגות דמויות זקופות גו, כי לא ניתן לכופף את תעצומות נפשה. ביצירה "דמויות" של יפה יש פגם אשר נעשה בכוונת מכוון, בשל המנהג להסיר איבר כלשהו מפסל.

As in her life, in art too she invests labor with toil and sweat.

While she humbly accepts life's hardships, the figures Yaffa makes are presented upright, because the enormity of her soul cannot be bowed.

While her hands, skillful and sensitive, mold and model soft clay, they create sturdy, long-lasting ceramics.

As if in her own mythology of creation, a shapeless lump of clay becomes a character, made with ease and style, which mold's Yaffa's *modus vivendi*



**יפה קלדרון**  
דמויות  
פיסול בחימר צבע וגלזורה

חיה מגלה מחדש את כשרונה האמנותי במסגרת היצירה בקבוצה. היא מביאה עמה שמחת חיים ורצון לשתף את החברים מעולמה ומחוויותיה. משיכות המכחול של חיה עזות ומלאות חיות ולא אחת היא מציירת יחד עם החברים, מכוונת ומסייעת תוך רגישות ועדינות.

Haya has bravely committed to exploring her expression. One newly found old talent of expressing with art became a dedication to express real emotion, freely, with strength and joy of beauty. To share this experience with others in the group is fulfilling and the experience of growth and learning with others is something she is actively engaged in, as much as finding out for herself and giving others the perspective and even painting together with others and sharing this intimate spaces of the senses and emotions. Haya's choice of expression is bold and strong, her brushstrokes are intensive and versatile as if she is discovering herself anew, as if giving a possibility to herself be seen and heard like never before.





**חיה קליימן**  
כבשים באחו  
אקריליק על קנווס

את הציור הזה ציירה שרה עוד בטרם התגוררה בבירה, אך העיר היפהפיה הייתה תמיד קרובה לליבה, לכן ציירה מספר ציורים המנציחים את זוהרה. שכונת ימין משה, נחלאות ביום ובלילה ועוד. כעת כאשר עברה לדור בירושלים, היא נהנית לבקר בכל אותם מקומות ושכונות שלבה מושך אותה לראות ולנשום.

Sarah painted this before she lived in the capital, but the beautiful city was always close to her heart. So, she painted a number of paintings that commemorate its splendor, the Yemin Moshe neighborhood, Nachalot by day and night, and many more. Now that she lives in Jerusalem, she enjoys visiting those places and neighborhoods that her heart draws her to see and breathe in their aromas.

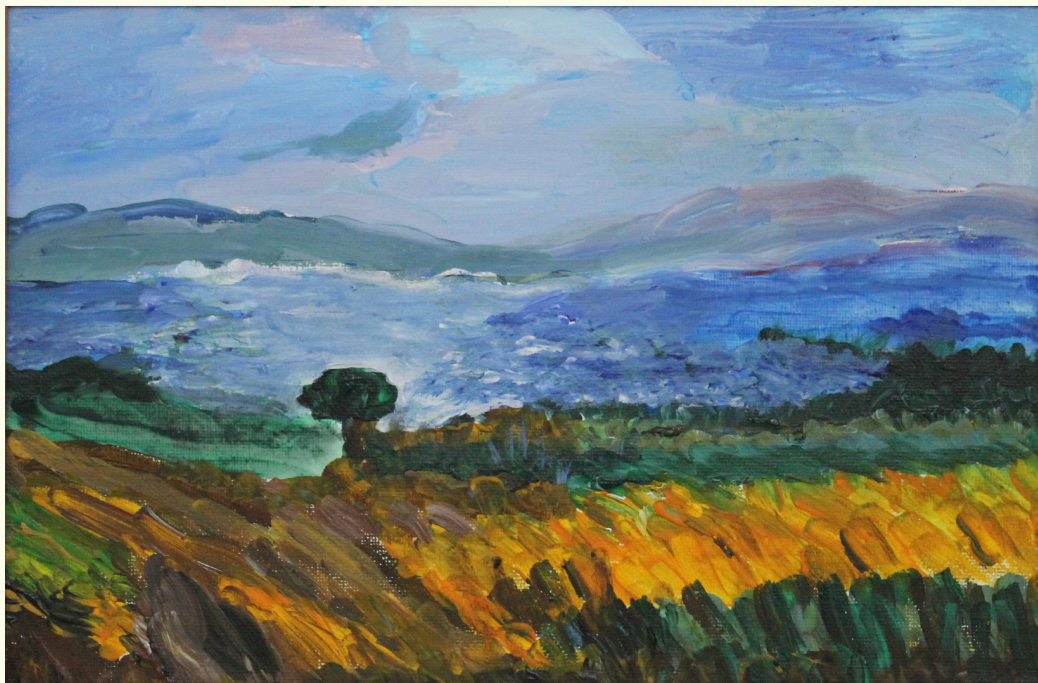


**שרה שוורץ**  
משכנות שאננים, ירושלים  
שמן על קנווס

## מלכה שימרון

בצניעות ובשקט הגיעה מלכה לעולם האמנות של קפה אירופה. תמיד הייתה סקרנית אבל מעולם לא נתנה לעצמה הרבה מקום להתבטא בחופשיות ביצירותיה. אושר מהול באי אימון נמשך על פניה כאשר היא שומעת מה אחרים חושבים על התוצרים שיוצאים תחת ידה. כמי שחווה בחייה אתגרים ומעברים חדשים רבים, גם הציור עבור מלכה הינו מעבר לארץ חדשה אותה היא מצליחה לכבוש.

Modestly and quietly, Malka came to the art world of Cafe Europa's art class on Thursdays. She had curiosity but never gave herself a lot of space to dance freely in the given frame. Oh, what a wonderful smile of discovery of her own possibilities, oh what great laughter of incredibility in response to what others think of her works, as an extension to seeing her and connecting to her. Painting is a newfound land, as was often the case in her life: A new land with new circumstances and new challenges, which she always found a way to conquer.



**מלכה שימרון**  
שלווה בגליל  
אקריליק על קנווס







